

ترجمه غیر رسمی

شماره : 1385

تاریخ : 1402/12/28 – 2024/3/18

سفارت جمهوری عراق در تهران با اظهار تعارفات خود به وزارت امور خارجه جمهوری اسلامی ایران (اداره کل تشریفات) ، احتراماً اشعار میدارد:

وزارت بازرگانی و فلزات جمهوری عراق / شرکت کل آور از فراهم شدن فرصت سرمایه گذاری به مقدار درصدی از تولید انواع کابل های برق فشار متوسط خیر داد. در این رابطه از شرکتهای ایرانی دارای تجربیات و تخصص در این زمینه برای سرمایه گذاری یا مشارکت و عقد قرارداد ساخت کارخانه ای با تمام تجهیزات جهت تولید این کالا با مشخصاتی و تعدادی که در مدارک پیوستی توضیح گردیده است، دعوت مینماید.

پیوست: آگهی مربوطه به زبان عربی و انگلیسی.

موجب امتنان خواهد بود چنانچه آن اداره کل محترم آگهی مورد اشاره را به نهاد های ذیربط در جمهوری اسلامی منعکس فرماید.

موقع را مغتنم شمرده احترامات فائقه را تجدید مینماید.

وزارت محترم امور خارجه جمهوری اسلامی ایران – تهران.

سفارة جمهورية العراق
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF IRAQ



طهران
TEHRAN

العدد: 1385

التاريخ: 2024/3/
18

تُهدي سفارة جمهورية العراق في طهران أطيب تحياتها إلى وزارة خارجية الجمهورية الإسلامية الإيرانية، وتتشرف بإعلامها بأن وزارة الصناعة والمعادن/ شركة أور العامة تُعلن عن توافر فرصة استثمارية للمشاركة بنسبة من الإنتاج من منتجات قابلات الضغط المتوسط، وتدعو الشركات ذوات الخبرة والاختصاص في مجال الاستثمار للمشاركة والتعاقد بالقيام بإنشاء مصنع متكامل لهذا المنتج حسب المواصفات والكميات الموضحة في الوثائق المرفقة.

المرفقات: الإعلان باللغتين العربية والإنكليزية

تغدو السفارة ممتنة لو تفضلت الوزارة الموقرة بإيصال هذا الإعلان إلى الجهات المعنية.

تعتنم السفارة هذه المناسبة للإعراب عن فائق تقديرها، واحترامها.

وزارة خارجية الجمهورية الإسلامية الإيرانية/ طهران



وزارة الصناعة والمعادن

شركة اور العامة

م/ اعلان (فرصة استثمارية في القطاع الصناعي) (انشاء مصنع متكامل لإنتاج قابلووات الضغط المتوسط)

رقم ٣ / ف/ م ض م / ٢٠٢٤ / (اعلان للمرة الاولى)

يسر شركتنا (شركة اور العامة) احدى تشكيلات وزارة الصناعة والمعادن أن تعلن عن توفر فرصة استثمارية للمشاركة بنسبة من الانتاج من منتجات قابلووات الضغط المتوسط وتدعو الشركات العراقية والعربية والأجنبية من ذوي الخبرة والاختصاص في مجال الاستثمار للمشاركة والتعاقد في عقد المشاركة أعلاه وفقاً لأحكام المادة (١٥) الفقرة ٣ من قانون الشركات العامة رقم ٢٢ لسنة ١٩٩٧ المعدل والتعليقات الملحقة به لسنة ٢٠٠٠ وذلك من خلال قيام الشريك بإنشاء مصنع متكامل لإنتاج تلك المنتجات وحسب المواصفات والكميات الموضحة في الوثائق المرفقة .

فطنى الشركات الراغبة بالاشتراك بعقد المشاركة أعلاه حسب الضوابط والشروط والملاحق المرفقة مع الإعلان مراجعة مقر الشركة الكائن في مدينة الناصرية أو مكتب بغداد العائد لشركتنا الكائن في منطقة الكرادة - البو جمعة - رقم الدار ١٣٩ شارع ابو نؤاس مجاور فندق ديانا السياحي رقم الموبايل (٠٧٩٠١٢٩٩١٨١) عن طريق ارسال مخول عنها بكتاب رسمي موقع ومختوم تخوله لشراء وثائق الاعلان لقاء مبلغ قدره (٥٠٠٠٠٠) خمسمائة ألف دينار غير قابل للرد ويتم تزويده بوصول قبض بذلك .

تقدم العروض بداخل ثلاث ظروف مغلقة ومنفصلة الأول خاص بالعروض الفني والثاني للعرض التجاري والثالث خاص بتعهدات ومستمسكات الشركة المتقدمة على أن تكون الظروف مغلقة ومختومة بختم الشركة المتقدمة ويدون عليها محتويات الظرف (فني ، تجاري ، تعهدات ومستمسكات الشركة المتقدمة) ومطبوع عليها رقم واسم عنوان عقد المشاركة وتاريخ الغلق واسم الشركة المتقدمة .

الظرف الأول للعرض الفني ويتضمن :

١. تقديم وثائق بيانات عن الشركة المتقدمة وأرفاق C.V عنها والشركات الساندة وجنسياتها وصحيفة أعمالها.
٢. تقديم قائمة بالأعمال المماثلة السابقة التي قامت بها الشركة في مجال الاستثمار على ان تكون مصدقة من قبل الجهة المستفيدة إن وجدت .
٣. تحديد الطاقة الانتاجية المستهدفة للمشروع حسب سنوات التشغيل .
٤. تقديم تفاصيل المكان والخطوط الانتاجية (أعدادها ومواصفاتها ومناسبتها) والقاعات الانتاجية والمخازن المطلوبة وساحات الخزن ومعدات وشبكات الخدمات الصناعية المطلوبة من الكهرباء والماء الصناعي والهواء المضغوط .. الخ
٥. تحديد فترة التنفيذ وتقديم جدول يتضمن برنامج تنفيذ الاعمال لكافة فقرات المشروع .

الظرف الثاني للعرض التجاري ويتضمن :

١. تحديد حصة الطرف الاول (شركة اور العامة) من الارباح الصافية للمشروع (نسبة المشاركة)
٢. تحديد مدة عقد المشاركة على أن لا تتجاوز ٢٠ سنة .

الظرف الثالث خاص بتعهدات ومستمسكات الشركة وتتضمن ما يلي :

١. شهادة تسجيل الشركة (نسخة ملونة) مصدقة من الجهات المعنية للشركات الوطنية نافذة للعام الحالي ، أما للشركات العربية والأجنبية فيتم مصادقتها من السفارة العراقية في بلد المنشأ وأن تكون نافذة للعام الحالي .
٢. وثيقة الوضع المالي للشركة وكفاءتها المالية مؤيدة من مصارف عالمية مرفق بها الحسابات الختامية للسنتين الاخيرتين ومصادق عليها من مكتب تدقيق معتمد .
٣. براءة ذمة من الهيئة العامة للضرائب نافذة للعام الحالي للشركات الوطنية والشركات العربية والأجنبية التي لها فرع أو وكيل أو مكتب في داخل العراق .
٤. وصل شراء الاعلان .
٥. يتحمل من ترسو عليه الاحالة اجور النشر والإعلان الاخير .

ملاحظة /

١- يعتبر الاعلان نافذ اعتبارا من تاريخ نشر الاعلان ولا يتم فتح العروض الا بعد مضي مدة (٣٠) يوم عمل فعلي من تاريخ نشر الاعلان.

٢- في حال ورود عرض او اكثر خلال المدة اعلاه يتم ايقاف الاعلان لغرض دراسة وتحليل العرض او العروض المقدمة لاتخاذ التوصية بالإحالة من عدمه .

٣- في حال عدم ورود اي عرض او عدم الوصول الى توصية بالإحالة يصار الى الاستمرار بالإعلان لغاية (٣٠) يوم اخرى وبنفس الالية المعتمدة في اعلاه والتي تستمر لمدة لا تزيد عن ٣ اشهر تقويمية من تاريخ اول نشر .

يمكن إرسال العروض الى مقر شركتنا بواسطة شخص مخول من قبل الشركة المتقدمة وأن يكون مزود بكتاب تخويل موقع من المدير المفوض للشركة المقدمة للعطاء . وأن يكون كتاب التخويل مصادق عليه من السفارة العراقية اذا كانت الشركة المتقدمة من الشركات العربية أو الأجنبية.

وتودع العطاءات في صندوق العطاءات في مقر الشركة ، ولا تقبل العروض الواردة البنا عن طريق البريد الإلكتروني .

والشركات العربية والأجنبية التي ليس لها فرع في العراق يمكن إرسال العطاء عن طريق البريد الدولي السريع DHL.

وأن شركتنا على أتم الاستعداد لتقديم التسهيلات الممكنة لزيارتها ومستعدة للإجابة عن الاستفسارات التي ترد البنا عن طريق البريد الإلكتروني الموضح ادناه :

E-mail : ur.comp@industry.gov.iq

ur1.comp@industry.gov.iq

وتدعو شركتنا كافة الراغبين في الاشتراك بالفرصة الاستثمارية للإجابة على الاستفسارات كافة وللحصول على المزيد من المعلومات يمكن الاطلاع على الشروط العامة للإعلان والملاحق المرفقة على موقع الشركة الإلكتروني : www.ur.industry.gov.iq

وموقع الوزارة الإلكتروني : www.industry.gov.iq

المدير العام

٢٠٢٤/٣/٦

The Ministry of Industry and Minerals
Ur State Company

Subject / Advertisement of investment opportunity in the industrial sector
Supply and Instillation complete factory to produce medium voltage cables No. 3 /I/M.V/ 2024

Announcement for the (first time)

Ur State Company one of the companies of the Ministry of Industry and Minerals is pleased to announce the availability of an investment opportunity to participate in a percentage of production medium voltage cables products and invites Iraqi, Arab and foreign companies with experience and specialization in the field of investment to participate and contract in the above participation contract in accordance with the provisions of Article 15 paragraph (3) of the Public Companies Law No. 22 of 1997 amended and the instructions attached to it and through the partner supply and instillation the complete factory to produce medium voltage cables products and according to the specifications and quantities shown in the attached documents.

Companies wishing to participate in the above participation contract, in accordance with the terms and conditions attached to the declaration, should coming to the company's headquarters located in Nasiriyah, or Baghdad office, which belongs to our company located in Karrada area, AlbouJomaa, Dar Al-Dar, 139, Abu Nawas St., adjacent to Diana Tourist Hotel, Mobile number (07901299181) by sending authorized person with an official signed letter authorizing him to purchase the declaration documents for the amount of (500,000) two hundred and fifty thousand dinars non-refundable and are provided with a receipt bill.

Offers shall be presented in three closed and separate envelopes, the first one for the technical offer, the second for the commercial offer and the third for the participating company commitments and documents, provided that the envelopes are sealed and stamped with the company's stamp and write on it the contents of the envelope (technical, commercial, and company name).

The first envelope of the technical offer includes:

1. Presenting statement documentation of the participating company and attach C.V for it and its assistance companies, its nationalities and its business journal.
2. Submit a list of similar previous works carried out by the company in the field of investment for last five years provided that it is certified by the beneficiary if any.
3. Determine the production capacity of the project.
4. Presenting the details of machines and production lines (numbers, specifications and originators) and equipment and networks of industrial services required of electricity, industrial water and compressed air... etc.
5. Determine the period of implementation and submit a schedule that includes the implementation of the work for all parts of the project.

The second envelope of the commercial offer includes:

1. Determine the required share of the participating company from the production.
2. Determining the period of the participation contract on that do not pass 20 years.

The third envelope is related to the participating company's obligations and commitments and includes the following:

1. The certificate of registration of the participating company (colored copy) certified by the concerned authorities of the national companies valid for the current year, and for the Arab and foreign companies are certified by the Iraqi Embassy in the country of origin and be valid for the current year.
2. The financial position document of the company and its financial efficiency supported by the international banks attached to the final accounts for the last two years and approved by the Office of Certified Auditing.
3. Clearance from the General Authority for Taxes for the current year for national companies and Arab and foreign companies that have a branch or agent or office inside Iraq.
4. Advertisement purchase bill.
5. The awarder company shall bear the wages of the publication and the last advertisement.

Notes /

- 1- The advertisement is considered effective from the date of publication of the advertisement, and Offers will not be opened until (30) actual working days have passed from the date of publication of the advertisement.
- 2- In the case of an offer or more during the above period, the advertisement is stopped for the purpose of studying and analyzing the offer or offers submitted to take the recommendation of the assignment or not
- 3- In the event that no offer is received or a recommendation for referral is not reached the advertisement will be continued until another (30) days using the same system approved above which continues for a period not exceeding 3 calendar months from the date of first publication.

Bids may be sent to our company's headquarters by a person authorized by the participating company and provided with him authorized letter signature from the managing director of the participating company. The authorization letter shall be authenticated by the Iraqi Embassy if the company is developed from Arab or foreign companies.

The Arab and foreign companies that do not have a branch in Iraq can submit the offer by DHL international express mail

Our company is ready to provide possible facilities to visit and is ready to answer the queries that come to us by e-mail below:

E-mail: ur.comp@industry.gov.iq or ur1.comp@industry.gov.iq

For further information, please see the general terms and conditions of the advertisement and the attached annexes on the Company's website: www.ur.industry.gov.iq, and the Ministry's website : www.industry.gov.iq

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, loopy oval shape with a short horizontal line extending from the bottom right.

Director General Vice

6/3/2024